

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 94 (2007)
Heft: 6: Transit

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Marseille 1940. Seidler, un réfugié allemand est arrivé dans la ville sur les traces d'un écrivain dont le nom est Weidel. Seidler apprend que tout le monde veut partir, mais que cela n'est pas chose facile: «Imagine-toi que tu y sois parvenu. Bien mon fils, rêvons ensemble que tu y sois parvenu. Ton visa, ton transit, ton visa de sortie. Tu es prêt pour le voyage. Tu as pris congé des personnes qui te sont les plus chères. Tu as rompu avec la vie que tu menais auparavant. Maintenant, tu ne penses plus qu'au but. Tu veux définitivement monter à bord. Hier, je me suis adressé à un jeune homme du même âge que toi. Il avait tout. Mais, quand il a voulu monter à bord, l'administration portuaire lui a refusé le dernier tampon.» Dans son roman «Transit» (1944), Anna Seghers décrit l'attente des papiers indispensables, une attente usant les nerfs et angoissante compte tenu de la menace des Allemands, elle dépeint avec insistance l'état de tension, le vide dans lesquels se trouvent les protagonistes. Intérieurement, ils ont déjà pris congé, sans toutefois pouvoir partir et, à plus forte raison, arriver. La plupart des réfugiés déplorent ce report, mais pas Seidler. Au fond, il ne veut pas du tout partir. Son attente est sans but et, de ce fait, proche de la promenade du flâneur.

Le transit représente en revanche une dimension vectorielle; elle a un point de départ clair et un but précis. Ce qui se passe entre ces points fixes est cependant souvent indéfini, peut adopter des formes variées et susciter différents sentiments. Marc Augé appelle «non-lieux» de tels espaces faiblement définis comme, par exemple, les antichambres ou les lounges d'aéroport.

Tom Hanks alias Viktor Navorski vit un état de suspension d'un genre particulier dans le film «The Terminal» (2004) de Steven Spielberg. On lui refuse l'entrée aux Etats-Unis parce que son pays d'origine n'est plus reconnu sur le plan diplomatique en raison de désordres liés à une guerre civile qui vient de débiter. Jusqu'à ce que la situation se soit clarifiée, Hanks passe presque une année dans le lounge de l'aéroport JFK de New York (!), se lie d'amitié avec quelques auxiliaires et tombe amoureux d'une employée préposée à l'embarquement. Le temps de l'attente est décrit avec une pointe d'ironie. Le récit a une dynamique propre qui tire un parti comique de l'absurdité de la situation, mais il soulève aussi des questions existentielles. Dans le roman d'Anna Seghers, la précarité de cette constellation est aussi présente. Elle fait ainsi dire à Seidler à propos de la recherche de visa et de transit: «C'est un jeu comme n'importe quel autre. C'est un jeu qui porte sur le séjour sur terre.» En effet, on peut décrire la vie comme une succession de transitions. Les «rites de passage» leur donnent forme et ôtent l'aspect menaçant propre à toute chose incertaine. Notre cahier porte sur ces questions, mais aussi sur des questions architecturales: comment sont traités des espaces de transit et quelles peuvent en être les caractéristiques. *La rédaction*

Editorial

Marseille 1940. A German refugee by the name of Seidler who is tracing a writer called Weidel is stranded here. Everyone wants to leave but this is far from easy: "Just imagine that you have managed it. My son, good, let's dream together, you have managed it. Your visa, your transit papers, your visa de sortie. You are ready to travel. You have said goodbye to those dearest to you. You have cast your life behind you. Now all you are thinking of is your destination. You want to finally get on board – yesterday I talked to a young man who was your age. He had everything. But just as he wanted to go on board, the port authority refused to give him the last stamp he needed." In her novel Transit (1944) Anna Seghers describes this nerve-racking waiting for the necessary papers (lent a nightmarish quality by the threat of the Germans) in a highly convincing way and describes the vacuum in which the protagonists find themselves – in their innermost feelings they have already made their farewells, but they cannot leave, let alone arrive anywhere. For most of the refugees this waiting is highly unwelcome but not for Seidler. He, in fact, does not want to get away. He waits without any goal and is thus somewhat similar to a casual stroller.

Transit, in contrast, is a vectorial entity that has a clear starting point and a defined target. But what happens between these fixed points is often not determined and can take on different forms and create different emotions. "Non-places" is the term that Marc Augé uses to describe these weakly defined spaces such as halls or airport lounges.

Tom Hanks, alias Viktor Navorski, experiences a state of abeyance of a very special kind in Steven Spielberg's film The Terminal (2004). He is refused entry into the USA as, due to the confusion caused by a civil war, his native country is no longer accorded diplomatic recognition. Until the situation can be clarified Hanks has to spend almost an entire year in the "International Transit Lounge" of JFK Airport in New York, makes friends with a number of workers there and falling in love with a flight attendant. Told with a critical undertone and a dynamic of its own that explores the comic aspect of the absurd situation, this externally dictated waiting time also raises existential questions. The fragile quality of this constellation is also present in Anna Segher's novel, and is revealed when Seidler says in relation to the search for visa and transit papers: "It's a game like any other. It's a game about our sojourn on earth." And indeed life can be described as a single sequence of different transitions. These rites de passage give it a form and therefore remove the threatening quality created by uncertainty and the unknown. This issue is devoted to such questions and to the associated architectural ones about how transit spaces are designed and what their qualities could be.

The editors

Editorial

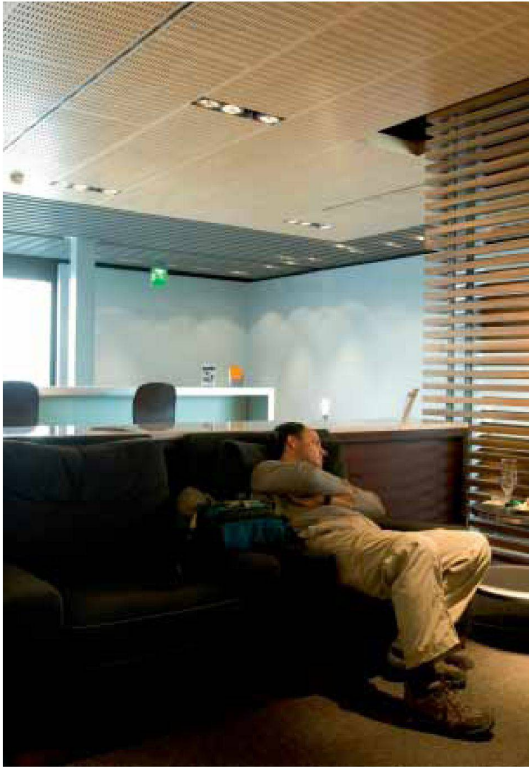


Bild: Marion Nitsch

Marseille 1940. Ein deutscher Flüchtling namens Seidler ist hier gestrandet auf den Spuren eines Schriftstellers namens Weidel. Alle wollen wegfahren, doch das ist nicht einfach, wird Seidler belehrt: «Nun stell dir vor, du hast es erreicht. Mein Sohn, gut, träumen wir jetzt gemeinsam, du hast es erreicht. Dein Visum, dein Transit, dein Visa de sortie. Du bist reisefertig. Du hast dich von deinen liebsten Menschen verabschiedet. Dein Leben hinter dich geworfen. Du denkst jetzt nur an das Ziel. Du willst endgültig an Bord gehen – Ich sprach gestern einen jungen Mann, so alt wie du. Der hatte alles. Doch als er an Bord gehen wollte, verweigerte ihm das Hafenamt den letzten Stempel.» Anna Seghers beschreibt in ihrem Roman *Transit* (1944) das nervenaufreibende, angesichts der Bedrohung durch die Deutschen auch beklemmende Warten auf die benötigten Papiere, schildert auf eindringliche Art den Spannungszustand, das Vakuum, in dem sich die Protagonisten befinden – innerlich haben sie sich schon verabschiedet, können aber nicht weg, geschweige denn ankommen. Dieser Aufschub ist den meisten Flüchtlingen höchst unwillkommen, nicht aber Seidler. Er will eigentlich gar nicht weg. Sein Warten ist ziellos und damit dem Spaziergang des Flaneurs verwandt.

Transit hingegen ist eine vektorielle Grösse, die einen klaren Ausgangspunkt und ein definiertes Ziel kennt. Das, was zwischen diesen Fixpunkten passiert, ist jedoch oft nicht bestimmt, kann verschiedene Formen annehmen und unterschiedliche Gefühle auslösen. «Nicht-Orte» nennt Marc Augé solche definitionsschwachen Räume, wie etwa Vorzimmer oder Flughafen-Lounges.

Einen Schwebezustand der besonderen Art erlebt Tom Hanks alias Viktor Navorski in Steven Spielbergs Film *The Terminal* (2004). Ihm wird die Einreise in die USA verweigert, da sein Heimatland aufgrund eben eingesetzter Bürgerkriegswirren diplomatisch nicht mehr anerkannt wird. Bis sich die Lage geklärt hat, verbringt Hanks in der «International Transit Lounge» des Flughafens JFK in New York nahezu ein Jahr (!), freundet sich mit einigen Hilfsarbeitern an und verliebt sich in eine Flight Attendant. Mit kritischem Unterton erzählt und einer Eigendynamik, die die absurde Situation komödiantisch auskostet, wirft die zwangsverordnete Wartezeit auch existentielle Fragen auf. In Anna Seghers Roman ist das Brüchige dieser Konstellation ebenfalls präsent, indem sie Seidler hinsichtlich der Suche nach Visum und Transit sagen lässt: «Es ist ein Spiel wie jedes andere. Es ist ein Spiel um den irdischen Aufenthalt.» Tatsächlich lässt sich das Leben als einzige Abfolge verschiedener Übergänge beschreiben. Die so genannten «Rites de passage» geben diesen eine Form, und nehmen ihnen damit das Bedrohliche, das alles Ungewisse zunächst einmal auslöst. Solchen, aber auch architektonischen Fragen wie *Transit*-Räume gestaltet sind, was deren Eigenschaften sein könnten, ist unser Heft gewidmet.

Die Redaktion